



# Le Babillard

NO 15 / JUILLET 2003

INTÉRÊTS DU  
QUARTIER DE LA NEUVEVILLE

## *Déclic*



*Vente des fleurs: Carmen, Rudi et Christophe ont la main verte*  
Photo: R. Julmy

### *Au sommaire de ce numéro*

- Le mot du président
- Echos du commerce
- Agenda
- Piscine de la Motta
- Inscription sortie des aînés
- Faisons connaissance avec...
- Actualités
- Fête Nationale
- Fête de Quartier
- Le quartier du Jura se présente
- Tournoi de la Satus
- Les 80 ans de La Lyre
- Un palais scolaire en Basse-Ville



**Banque Cantonale  
de Fribourg**

simplement ouvert

[www.bcf.ch](http://www.bcf.ch)

## Le mot du président



A l'heure d'écrire ces lignes (début juin...), nous profitons tous du beau temps pour nous rafraîchir dans une piscine de la Motta fraîchement rénovée. Et surtout nous rafraîchir dans une eau à une température agréable, maintenant que les bassins ne laissent plus fuir l'eau (chauffée) vers la Sarine. L'ouverture de la piscine signifie aussi beaucoup plus d'automobilistes à la recherche d'une place de parc. Nous avons proposé à la commune de mettre les places le long des bords de la Motta en zone de parage à longue durée avec parcomètre, et ce du début juin à la fin août. Ce système aurait simplifié la vie des personnes se rendant à la piscine. Malheureusement, pour des raisons de délais et surtout d'absence de crédit pour l'achat des parcomètres, la concrétisation de cette proposition est remise à l'année prochaine. Cela nous permettra pour le moins de faire l'expérience d'une saison de piscine avec le système de la vignette et du disque de parage...

Comme à l'accoutumée, la vente des fleurs a remporté un grand succès auprès des habitants du quartier. Vous avez en effet été nombreux à profiter de ce service que vous offre l'association de quartier : acheter de belles fleurs à un prix compétitif, les faire mettre en pots ou en bacs (la terre est offerte) et en prime se les faire amener à la maison. Merci à tous ceux qui ont œuvré à la réussite de cette sympathique manifestation.

Comme les années passées, la commune nous a confié l'organisation de la fête du 1<sup>er</sup> Août. Celle-ci se tiendra sur le terrain des Grandes-Rames. Comme elle tombe sur un vendredi, nous avons décidé, avec les sociétés co-organisatrices, de profiter de l'occasion et d'organiser une fête de quartier le samedi soir, sur le même emplacement. Nous vous attendons nombreux à cette occasion !

A toutes et à tous, nous vous souhaitons un bel été bien ensoleillé !

Roland Julmy

*Vous ne pouvez vous déplacer ?*

.... Alors, n'hésitez pas à faire appel à notre service de **livraison à domicile !**



**PHARMACIE DU BOURG**

**B. & M. Deschenaux pharmaciens**  
Rue de Lausanne 11-13

Tél.: 026 323 23 46  
Fax: 026 323 33 86

**Marché FLAG «Chez Marie»**

Alimentation

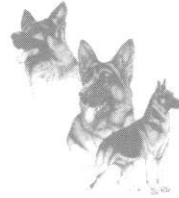
Neuveville 68  
1700 Fribourg

Tél. 026 322 9356  
Fax 026 322 9482

Ouvert le dimanche de 9 à 12 h.

**Vonlanthen Sécurité**

079 204 2087



Service de sécurité  
et surveillance  
lors de fêtes  
et manifestations

**Echos du commerce**



Lors du «Concours suisse de qualité de préparations de viande et de charcuterie» organisé par l'Union Suisse des Maîtres Bouchers, Nicolas Bertschy a remporté une *Médaille d'Or* pour son lard fumé de campagne à manger crû et une *Médaille d'Argent* pour sa saucisse au cumin maison.

Nous lui adressons nos félicitations pour ce magnifique résultat!

*Tout pour de succulentes grillades ...*

**Boucherie-Charcuterie  
Nicolas Bertschy**

*Purs produits  
de nos campagnes  
fribourgeoises*

Neuveville 25


Téléphone  
026 322 1286



**Garderie et Maternelle  
de la Providence  
Rue de la Neuveville 3  
1700 Fribourg**

Accueille des enfants de 3 à 5 ans  
à la journée ou à l'heure  
Service de dépannage

Renseignements:  
026 323 1182 - Mlle Simone Vez



**Brasserie de l'Epée**  
M. Teufel & A. Farine  
Planche-Supérieure 39  
1700 Fribourg

Tél. Fax 026 322 3407  
<http://www.fribourgeois.ch/epée>

**Boutique fleurs  
et souvenirs**




Brigitte Spicher  
Planche-Supérieure 29  
1700 Fribourg  
Tél 026 322 8090

## A l'agenda ...

Date	Manifestation, Société organisatrice, Lieu
05.07.2003	Pique-nique familial, Pétanque, Sous les marronniers
01.08.2003	Fête Nationale, Association de quartier, Grandes-Rames
02.08.2003	Fête de Quartier, Association de quartier, Grandes-Rames
06.08.2003	Tournoi volley-basket-foot, SATUS, Piscine de la Motta
30.08.2003	Concours pétanque, doublettes, Pétanque, Sous les marronniers
04.09.2003	Loto, La Lyre, Halle des fêtes St Léonard
21.09.2003	Sortie des aînés, Association de quartier, destination surprise !
08.11.2003	Loto, Association de quartier, Café de l'Epée, 14h15
13.11.2003	Match aux cartes, Pétanque, Café de l'Epée
05.12.2003	Saint Nicolas, Association de quartier, Commanderie St Jean

## Merci

Un grand merci à tous nos annonceurs qui nous soutiennent et sans qui ce Babillard n'existerait pas. Nous vous les recommandons chaleureusement pour vos achats en tous genres.

**WICKY** *Auto-Ecole*

Auto - Moto - Camion  
Car - Taxi - Bateau  
Cours théorique et pratique

Court-Chemin 18  
1700 Fribourg

Natel 079 634 91 91



**STRITT & FORLIN SA**

**installations sanitaires  
ferblanterie - couverture**

Rte de l'industrie 12 - 1754 Rosé  
Tél.: 026 470 0 470 Fax: 026 470 0 472  
E-mail: [stritt.forlin@swissonline.ch](mailto:stritt.forlin@swissonline.ch)



## Restaurant «Schild»

S. et C. Chenaux-Auderset  
Planche-Supérieure 21, 1700 Fribourg

Tél.026 322 4225      Fermé le mardi  
Fax 026 322 1233      et le mercredi

Pour vos journaux, tabacs, glaces  
et boissons fraîches

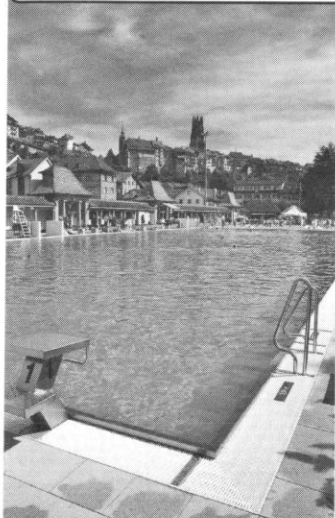
rendez-vous au

**Kiosque du Funiculaire**  
chez Anne-Marie SOTTAZ

Neuveville 2  
1700 Fribourg  
026 322 1512



**Vente de vins valaisans et vaudois**



## Réouverture de la piscine de la Motta

Après plus de 8 mois de travaux, la piscine de la Motta a été ouverte avec quelques jours seulement de retard sur son calendrier habituel. Avec des installations remises à neuf, elle nous accueille dans un cadre totalement rénové.

Un grand Merci à la Ville de Fribourg, à la Bourgeoisie ainsi qu'à toutes les entreprises qui, par leur apport financier, ont fait que cette rénovation soit possible.

# MC

Arts et fleurs

**Marie-Claire  
Lauper**

Neuveville 38  
1700 Fribourg

Tél: 026 322 73 88

# AD Carrelages

## Pascal Aebischer SA

✚ **Maitrise fédérale**  
Pose et réparation de carrelage  
Rénovation, petite maçonnerie  
1700 Fribourg - Rue de la Sarine 32  
Tél. 026 322 35 68  
Fax: 026 424 35 86  
Natel / Aebischer: 079 634 83 68  
Natel / service: 079 417 13 68

*Le carreleur !*



<p>DanceNight/Ballo con</p> <p><b>D.J. VOICE</b></p> <p><b>PIERO IPAZIO</b></p> <p>in</p> <p><b>ONE &amp; ONE</b> ensemble</p>	<p>Notre programme musical est exceptionnel</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Italien / Français / Anglais</li> <li>- Latino-americano / Espagnol</li> </ul> <p>adapté pour:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mariages / Hochzeit / Matrimoni</li> <li>- party/soirées pour sociétés et entreprises</li> <li>- fêtes pour associations, anniversaires, etc.</li> </ul> <p>Miramusic Production / Yno Miraglia</p> <p>C.P. 157, CH-1707 Fribourg</p> <p>Tél.+Fax +41026 481 2158</p> <p>Natel +41079 626 5815</p>
--	---

## *Sortie des aînés - Bulletin d'inscription*

Nous vous rappelons que la traditionnelle sortie des aînés aura lieu le

**dimanche 21 septembre 2003**

Envoyez le bulletin d'inscription ci-dessous à l'adresse suivante:

**IQN - case postale 20 - 1704 Fribourg**

**Dernier délai d'inscription : 15 août 2003**

De plus amples détails vous parviendront en temps utile aux personnes inscrites. Pour tout renseignement complémentaire: Roland Julmy, 026 322 83 45.

———— **découper ou photocopier** ————

Je m'inscris / nous nous inscrivons pour la sortie des aînés du 21 septembre 2003.

Nom	Prénom	Date de naissance
-----	--------	-------------------

1<sup>ère</sup> personne .....

2<sup>ème</sup> personne .....

Adresse:

Téléphone:

Signature:

## Faisons connaissance avec...

### Martial Volery

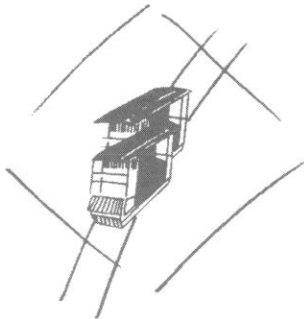
Malgré des origines situées à Aumont comme pour la plupart des Volery, Martial a grandi à Sugiez où son père travaillait comme gardien de prison à Bellechasse. Ce dernier ayant été affecté à un nouveau poste, à la Prison centrale, la famille Volery déménagea en 1967 à Fribourg. A la fin de sa scolarité, Martial



effectua un apprentissage de 5 ans comme mécanicien en horlogerie à Fontainemelon.

Sa formation terminée, il s'engagea comme mécanicien à la Brasserie Beauregard de 1971 à 1973. Et c'est l'année suivante qu'il s'engagea dans la voie dont il rêvait depuis toujours: il devint sommelier au Café du .... Funiculaire. S'il ne fût sommelier que durant une année ce n'était que pour devenir patron de ce même café où il officie avec son épouse Marie-Angèle ! Ce qui fait donc que nous allons pouvoir fêter l'année prochaine ses 30 ans au Funi ! Plus surprenante est la fonction qu'il occupa en parallèle durant une quinzaine d'années: croque-mort le week-end! Depuis ses débuts au Funi, peu de choses ont changé dans ce café typique de la Basse-Ville: le foot-foot et le billard ont fait place à des jeux plus modernes et surtout plus.... électroniques et le comptoir a été remplacé. Comme bien d'autres cafés en ville de Fribourg, le Funiculaire est le stamm de diverses sociétés. Celui du HC Barrage-City, dont il fût membre fondateur en 1966 (et aussi gardien au tout début), de la société de gym SATUS, du Groupement sportif des arbitres du Grand Fribourg et, autrefois, des Juniors du FC Central. A la question de savoir ce qui fait qu'il est depuis si longtemps au quartier de la Neuveville (dont, par ailleurs, il fût membre du comité des Intérêts), la réponse est toute simple: il se trouve si bien à la Basse-Ville qu'il n'aurait pas pu aller ailleurs! Son vœu pour le Café du Funiculaire ? La clientèle change, il y a par exemple beaucoup moins de joueurs de cartes qu'autrefois, mais le bistrot ne doit pas changer. Martial souhaite que le Funi reste un véritable café de quartier. C'est ce que nous souhaitons au bistrot et à Martial: ne changez pas, restez toujours aussi accueillants !

*Roland Julmy*



### Café du Funiculaire

Rue de la Sarine 6, 1700 Fribourg

Tél. 026 322 4895

Famille Volery - Baechler







Boulangerie  
Pâtisserie  
Epicerie

**Joseph Hofstetter**

Grand-Fontaine 18 Tél. 026 322 3803

**BAECHLER LAURENT**

Peinture générale

Route de la Sarine 30 B

079 635 0908

## Actualités

### Plan-directeur Centre-Ville

Le plan-directeur pour la circulation au centre-ville et surtout ses conséquences sur le trafic automobile en Basse-Ville inquiète de nombreuses personnes. Afin de mieux coordonner nos efforts, nous allons étudier la possibilité de mettre en place une commission de circulation conjointe avec le quartier de l'Auge.

### Développement durable, Agenda 21, Qualité de vie ?

Le terme d'Agenda 21 est très méconnu au sein de la population. Il s'agit d'un concept de développement durable pour la Ville de Fribourg. Nous pouvons le résumer en 3 mots: Qualité de vie! Une réunion d'information, avec la présence des responsables de ce projet, sera prévue sur ce thème durant l'automne prochain. Vous aurez l'occasion de poser des questions et de faire des propositions concrètes pour l'amélioration de la qualité de vie dans **VOTRE** quartier! Plus d'informations dans le Babillard d'octobre prochain.

### Semaine Médiévale

Si les Fêtes Médiévales vous intéressent et que vous souhaitez vous engager sous la **Bannière de la Neuveville**, n'hésitez pas à contacter Benny Bapst au No 026 322 1516. La Semaine Médiévale se tiendra dans le quartier de l'Auge du 6 au 14 septembre 2003.

**PIERRE-OLIVIER NOBS**

BIJOUTIER - JOAILLIER

Atelier - Boutique  
Route de la Neuveville 22  
Tél. 026 322 2916



Maîtrise fédérale  
Route de la Veveyse 2  
1700 Fribourg  
Tél./Fax 026 424 96 67

# Fête nationale

Vendredi 1er août 2003

Apéritif pour les habitants du quartier de 19h00 à 19h30

Orchestre JPS

Bars et restauration

Partie officielle dès 21 heures:

La Concordia

Allocution du 1er août

Feu traditionnel

Feu d'artifice tiré de Montorge et la tour Dürrenbühl

Ville de Fribourg (partie officielle)

Satus - La Lyre - Club de Pêche - IQN

# Grande fête de quartier

*Place des Grandes-Rames*

Samedi 2 août 2003 dès 17h00

*Danse et musique avec JPS*

*Jeux pour petits et grands*

*Raclette - Jambon - Grillades*

La Lyre - Société de Pêche "Les Amis" - Satus - IQN

# Café des Boulangers

Tél. 026 322 3733

**Les patrons et leur personnel  
vous souhaitent la bienvenue !**

**Ouvert 7 jours sur 7**

**Local des pêcheurs**

## FRI-ART CENTRE D'ART CONTEMPORAIN KUNSTHALLE

PETITES-RAMES 22

TÉL. 026 323 23 51 - FAX 026 323 15 34

INFO@FRI-ART.CH- WWW.FRI-ART.CH

**DU 5 JUILLET AU 14 SEPTEMBRE 2003**

**FICTION OU RÉALITÉ ?**

**OMER FAST**

**GODDY LEYE**

**SEN AM OKUDZETO**

VERNISSAGE LE VENDREDI 4 JUILLET A FRI-ART DÈS 18H

VISITES COMMENTÉES DE L'EXPOSITION

LES JEUDIS 21 AOÛT ET 4 SEPTEMBRE A 20H ET SUR RENDEZ-VOUS

VITRINE DU XXE, AVENUE DE TIVOLI 3

SENAM OKUDZETO

HEURES D'OUVERTURE : MA-VE 14-18H, SA-DI 14-17 H NOCTURNE JE 20-22 H

PRIX D'ENTRÉE : FR. 6.- / NOCTURNE JEUDI SOIR : ENTRÉE LIBRE

# JOURNÉES AVS

Les mercredis 2 - 9 - 16 - 23 - 30 juillet 2003  
ainsi que les 6 - 13 - 20 - 27 août 2003



Les personnes du 3<sup>ème</sup> âge  
pourront voyager toute la journée  
sur les réseaux urbain et régional  
pour **CHF 12.-** seulement

**Quelques idées:** Avenches, Boltigen, Bulle, Charmey, Estavayer-le-Lac, Fribourg et son funiculaire, Gruyères, Ins, Jaunpass, Marin-Epagnier, Moléson-Village, Montbovon, Murten, Neuchâtel, Les Paccots, Romont, Schwarzsee, St-Blaise, Tafers, Vevey...



Vos transports publics fribourgeois

[www.tpf.ch](http://www.tpf.ch)

## Le quartier du Jura-Torry-Miséricorde

L'Association des quartiers Jura-Torry-Miséricorde a été fondée en février 1953. Cette année de commémoration de l'Acte de Médiation 1803-2003, notre Association de quartier fête plus modestement ses 50 années d'existence en particulier avec l'organisation d'un tournoi de minigolf pour les écoles du quartier. 50 ans au service et à l'écoute des habitants du quartier, notre Association avec plus de 540 membres cotisants défend avec enthousiasme les intérêts des habitants et des petits commerçants. Cette défense se comprend dans la sauvegarde et le maintien de la qualité de vie et le bien-être des habitants dans un quartier relativement récent de la ville. Depuis les années 1970 avec la construction de la Cité du Levant, suivie du développement constant des constructions dans l'ensemble du quartier avec à partir de l'année 1994 la construction de la Cité du Torry et récemment en 2002 le nouveau quartier des Bonnesfontaines, la population du quartier a fortement augmenté dans un paysage très urbanisé. Il est donc nécessaire de maintenir des zones de verdure et de détente en nombre et en qualité. L'étang du Jura avec ses zones de verdure est un espace rare à protéger et à maintenir car cet étang avec sa faune et sa végétation est un endroit de détente également pour tous les habitants de la ville. Notre quartier avec la présence d'un Centre de Loisirs permet aussi aux adolescents de trouver un lieu de jeux et d'animation. Une crèche, un accueil extrascolaire complètent favorablement les possibilités de garde des enfants.

## Sandra coiffure

Une professionnelle à votre écoute

Un service personnalisé

Féminin-Masculin-Junior

AVS et AI 10% de réduction

Karrweg 6 - Tél 026 321 58 09

Place de parc à disposition

Lundi fermé

Mardi - Vendredi 09h00 - 12h00 / 13h30 - 18h30

Samedi 09h00 - 13h00

## L'avenir avec énergie



ENTREPRISES ÉLECTRIQUES FRIBOURGEOISES  
FRIBOURGISCHE ELEKTRIZITÄTSWERKE

eeef.ch

L'école du Jura placée au centre du quartier et dans un espace de verdure très apprécié est le lieu de rencontre privilégié entre les générations. La réalisation récente d'une belle place de jeux voisine de l'école est judicieuse et permet aux familles avec des enfants en bas âge de se retrouver.

La circulation de transit est aussi un problème délicat pour notre quartier. L'augmentation constante du trafic sur la route du Jura est le souci majeur et actuel du comité. Cette route du Jura avec sa circulation incessante coupe notre quartier en deux parties et sa traversée est toujours un risque en particulier pour les enfants. L'Association, par son comité, s'est déclarée favorable à la construction du pont de la Poya qui permettra de dévier une bonne partie de la circulation de transit directement vers l'autoroute par les zones industrielles de St-Léonard et d'Agy. Ce pont de la Poya va aussi permettre la mise en place d'aménagements routiers afin de limiter l'accès du trafic de transit dans le quartier par l'avenue Général-Guisan. Notre comité est actuellement favorable à l'introduction de zones protégées à «30 km/h.» car la sécurité des piétons est prioritaire. La limitation de vitesse permet aussi une diminution du bruit et d'autres nuisances.

La CUTAF donnera déjà quelques solutions à ces problèmes de circulation de transit mais notre Association reste toujours attentive aux modifications de circulation au centre ville en particulier à l'avenue de la Gare car les reports de trafic sont immédiats dans les quartiers d'habitation voisins. Notre Association est opposée à la mise en place d'un seul sens de circulation à l'avenue de la Gare car les perspectives d'augmentation de trafic à l'avenue Weck-Reynold et ensuite sur la route du Jura sont importantes et les nouvelles nuisances sont difficilement acceptables.

Notre Association participe aussi activement à la Conférence des Associations de quartiers de la ville car l'union et la bonne entente entre les Associations sont des éléments indispensables afin de trouver des solutions équilibrées, consensuelles et réalistes face aux problèmes de circulation touchant tous les quartiers de la ville. Nous remercions vivement le comité de l'Association des Intérêts du quartier de la Neuveville de nous ouvrir leur journal de quartier et nous pouvons aussi les féliciter pour la grande qualité du journal d'information du quartier, le Babillard.

André Schoenenweid, Président des Quartiers Jura-Torry-Miséricorde

## Tournoi de la SATUS

Toute l'équipe de la SATUS se réjouit de vous retrouver le **samedi 16 août à la piscine de la Motta** ou à la halle du Belluard en cas de pluie pour son 4<sup>ème</sup> tournoi de volley-foot-basket.

Les 18 équipes s'affronteront de 9h00 à 18h00 non stop. Sur place vous trouverez restauration, boissons, tombolas... mais surtout bonne humeur et joie de vivre.

Nous vous attendons nombreux comme d'habitude pour faire la fête avec nous. Alors à bientôt

S.O.G Satus Fribourg



Dans l'attente des joueurs et des spectateurs...

### La S.O.G SATUS Fribourg

Cherche moniteurs(trices) et sous-moniteurs(trices) dès la rentrée scolaire pour les sections «enfants» contre petite rémunération.

Merci d'appeler au 079 649 15 43

François Buchs

André Magnin

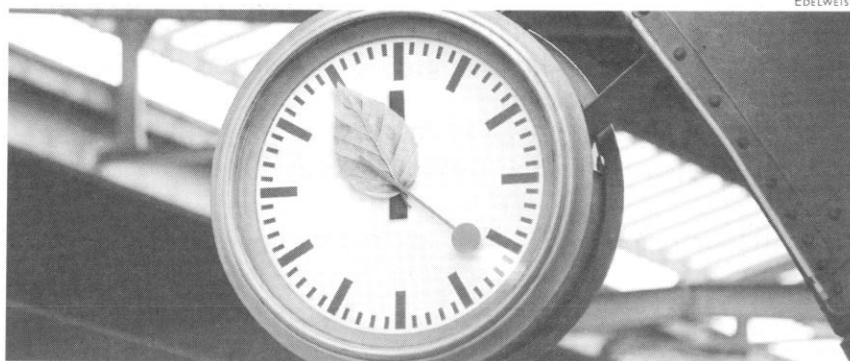


- vente
- location
- réparation

tél: +41 26 323 42 92

fax: +41 26 341 76 56

Route des Arsenaux 14a - 1700 Fribourg



Il est temps de changer de cap. [www.gaz-naturel.ch](http://www.gaz-naturel.ch)

**gaz naturel** 

**frigaz**

Planche-Inférieure 4  
1701 Fribourg  
tél. 026 322 30 35  
fax 026 322 56 70  
E-mail: [frigaz@ville-fr.ch](mailto:frigaz@ville-fr.ch)

## *80ème anniversaire de la Lyre de Fribourg*

En parcourant le curriculum vitae de Madame La Lyre, on découvre qu'en 1923, portée sur les fonds baptismaux par Arnold Sieber, elle s'appelait la Musique Ouvrière. Passé le stade des balbutiements en ville, elle se mêle aux voies de l'Union Suisse des Musiques Ouvrières. Premiers lauriers dans cette catégorie en 1999 avec le titre national à la fête de Laupen et consécration à Ertsfeld en mai dernier avec le meilleur résultat tant au concours en salle qu'en marche.

En fille bien élevée, elle sait aussi recevoir. En 1935, elle accueille ses amies de l'Union Suisse des Musiques Ouvrières à Fribourg, puis récidive avec les copines de la Romande en 1961 et 1988. Pour se mêler aux jeux musicaux de ses proches, elle rejoint le giron des musiques de la Sarine en 1979. Enfin, elle occupe depuis 1992 le 100ème siège de la grande famille des musiques fribourgeoises.

Sa curiosité la pousse de temps en temps à sortir des frontières. Elle avoue un flirt du côté de l'Italie. Séduite par un copain piémontais qui lui fredonne la chansonnette... avec qui elle entretient des relations privilégiées. Un jumelage qui date de 1973 et qui n'est pas resté sans lendemain.

En 2001, elle participe à la folle aventure de la Fête Fédérale de Musique et décide de fêter son 80ème anniversaire en s'offrant une coquetterie : un uniforme et un drapeau neufs. Vous la découvrirez en automne 2003, plus séduisante que jamais!



## Carte d'identité

Nom	: La Lyre de Fribourg
Fondation	: 1923
Effectif	: 33 membres
Président	: Mario Parpan
Directrice	: Marie-Jo Conus (jusqu'au 31 08.03) ensuite son fils Lionel.
Répétitions	: lundi et jeudi, école de la Neuveville.
Ecole de musique	: ouverte aux jeunes dès 10 ans (gratuite)
Membre de la Société cantonale des musiques fribourgeoises, du giron de la Sarine, de l'Union suisse des musiques ouvrières.	

Lyre, lyrique... le Larousse nous dit entre autres : « se dit d'un genre poétique inspiré de la poésie lyrique grecque par opposition à épique ou dramatique ». Ou encore : « se dit d'une œuvre poétique, artistique, littéraire, où s'expriment avec une certaine passion les sentiments personnels de l'auteur ».

En regardant d'un peu près ces définitions, on se dit que La Lyre n'a pas usurpé son

nom. Son style, depuis plusieurs années, s'inspire beaucoup du romantisme. Nul doute que les sentiments personnels de sa directrice y sont pour beaucoup. Depuis plus de 10 ans à la tête de La Lyre, Marie-Jo Conus s'est efforcée de transmettre à cet ensemble son goût pour les œuvres exprimant une grande poésie musicale. Avec, il faut l'admettre, un fort joli succès. Son successeur suivra-t-il le même chemin ? A lui de choisir, la musique n'a pas de frontière.

## CABINET D'ARCHITECTURE BEATRIX JEANNOTAT - ARCHITECTE DIPLOMÉE

- CONSEIL
- PLANIFICATION
- REALISATION
- COMMERCIALISATION CONCERNANT...

- ◆ TRANSFORMATIONS
- ◆ LOCAUX COMMERCIAUX
- ◆ CONCEPTS ÉNERGÉTIQUES
- ◆ MAISONS INDIVIDUELLES
- ◆ MAISONS PRÉFABRIQUÉES

**PLANCHE-SUPÉRIEURE 19**

**026.321.40.71**

BOCCIA - CLUB



FRIBOURG - BEAUREGARD

*Theo & Anita*  
*se réjouissent de vous accueillir*  
*à la buvette du*  
*«BC Fribourg-Beauregard»*  
*Promenade du Guintzet*  
*Tél: 026 424 24 98*

BOCCIA - CLUB



FRIBOURG - BEAUREGARD

*Tartare maison - Spécialités de rösti - Grillades*

La Lyre a élu domicile dans le quartier de la Neuveville et s'intègre à la vie des



sociétés locales. Elle participe aux fêtes du quartier, telles que le 1er août et la Saint-Nicolas. Elle est aussi appréciée par les résidents de la Providence puisque elle y donne régulièrement des concerts.

La Lyre se doit aussi d'assurer son avenir. Son école de musique séduit de nombreux enfants. Elle est gratuite et ouverte aux jeunes dès 10 ans.

N'hésitez pas à contacter ses responsables ( voir en fin de texte).

---



---

**winterthur**

---



---

Agence générale de Fribourg-Ville  
 1700 Fribourg, rue de Romont 33  
 Tél. 026 347 41 11

Café - Caveau

de l'ours



Truites de la Vallée du Gottéron

Tartare maison

Carte d'été

**TERRASSE**

Rte de La Neuveville 50

CH - 1700 Fribourg

026 322 20 26

Fermé lundi-mardi

La cuisine  fil des saisons



**CAFÉ-RESTAURANT  
DE LA CLEF**

Menus du jour

Spécialités de saison

Fermé le mercredi

Laurent & Caroline Papaux

Planche-Supérieure 2

1700 Fribourg

Tél./fax 026 322 11 92

Pour son quatre-vingtième anniversaire, La Lyre s'apprête à vivre une journée mémorable. Le 13 septembre prochain, elle inaugurera un nouveau drapeau et un uniforme tout neuf. La population fribourgeoise est d'ores et déjà invitée à se joindre aux musiciens pour une grande fête qui se voudra populaire et conviviale. Outre les sociétés invitées, elle accueillera la Guggenmusik 3 Canards et l'Orchestre Soleil qui assurera l'ambiance jusqu'au petit matin. Rendez-vous à la Salle des Fêtes de St-Léonard !

Vous souhaitez d'autres renseignements sur cette société, son école de musique, sur la fête du 13 septembre 2003 ? Contactez :

Mario Parpan, président, rue des Epouses 18, tél. 026 322 12 29

Marie-Jo Conus, directrice, Grandes-Rames 16, tél. 026 322 63 07

André Oberson

*Lors de la dernière Fête fédérale des musiques ouvrières et des musiques de transport à Estfeld, La Lyre de Fribourg s'est particulièrement distinguée. Elle a obtenu le meilleur résultat, toutes catégories confondues avec 106 points sur un maximum de 120. La Lyre est également sortie victorieuse du concours de marche avec 109 points. Beau cadeau offert par ses musiciens, après une douzaine d'années d'activité, pour la directrice Marie-Jo Conus qui participait pour la dernière fois à une compétition officielle avec sa fanfare. Elle cédera la baguette à son fils Lionel à la fin de la saison musicale (La Liberté, 7 juin 2003)*

# Fasel G. & Partner SA

Installations électriques

Impasse des Ecureuils 12  
1763 Granges-Paccot

Engelhardstrasse 6  
3280 Murten

Tél. 026 460 77 40  
Fax 026 460 77 48

Tel. 026 672 94 49  
Fax 026 672 29 49

E-mail: [gilbert-fasel@bluewin.ch](mailto:gilbert-fasel@bluewin.ch)  
Internet: <http://www.gilbert-fasel.ch>

*Le Service des biens culturels de Fribourg édite des fiches sur le patrimoine immobilier du canton de Fribourg. Le texte ci-après est un condensé du document original qui nous a été mis à disposition (ainsi que les 2 photos qui l'accompagnent) par son auteur, M. Aloys Lauper. Nous remercions chaleureusement le Service des biens culturels pour leur aimable collaboration. Le texte complet ainsi que les autres fiches du «Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg» peuvent être commandées au 026 305 1291.*

## ***Un palais scolaire en Basse-Ville***

En 1884 déjà, une commission formée du docteur Félix Castella, du commissaire-géomètre Sudan et de l'architecte Adolphe Fraisse avait dénoncé l'insalubrité des écoles de la ville de Fribourg. Vingt-cinq ans de tergiversations et trois concours nous ont finalement légué trois édifices majeurs de l'architecture scolaire fribourgeoise : l'école primaire de la Neuveville (1900-1901), l'école de jeunes filles de Gambach (1903-1905) et l'école primaire des garçons dite école du Bourg (1911-1912). Première de la série, l'école des Grandes-Rames desservait la Neuveville et le quartier des Planches. Contemporaine de la route des Alpes et du cimetière de Grandfey, cette réalisation rompait par son ampleur avec le quotidien d'enfants entassés dans des logements vétustes et crasseux, mal éclairés et mal ventilés. Dessinée en 1900 pour les fils des tanneurs, des tisserands et des brasseurs de bière, l'école de la Neuveville fut un modèle et un exemple pour toutes les écoles fribourgeoises du premier quart du XIXe siècle.

### Un concours de circonstance

C'est à l'initiative du chanoine Joseph Schorderet que les trois écoles de la Neuveville, de la Planche et de l'Auge avaient été inaugurées le 22 septembre 1879, afin d'améliorer la fréquentation scolaire des enfants des bas-quartiers alors obligés de monter dans le Bourg. Habités à gérer au jour le jour le manque endémique de locaux d'enseignement, les édiles ont tardé à investir dans la pierre. Feignant d'ignorer la décision de construire un bâtiment d'école aux Rames, prise le 31 janvier 1899, certains proposèrent comme alternative l'aménagement de salles de classe dans l'auberge de l'Épée à la Planche-Supérieure, puis l'achat d'une maison de la rue de la Samaritaine pour l'agrandissement futur de l'école de l'Auge ou l'acquisition de l'auberge des Grands-Places pour y aménager l'école des filles.

La topographie particulière de la Basse-Ville, sa densité urbaine et les exigences du programme - l'importance donnée à l'exercice physique et au préau notamment - ont vite limité le choix du site. La Planche-Inférieure, avec son usine à gaz et ses chantiers, n'offrait pas des conditions idéales, sans parler des crues de la Sarine avant la construction du barrage de Rossens. Des zones à bâtir avaient par contre été planifiées aux Grandes-Rames au-dessus d'un petit manège. La superficie nécessaire couvrait plusieurs parcelles privées en partie construites, utilisées également pour le marché aux chevaux. Il fallut donc exproprier et faire démolir cinq bâtiments : une maison, des granges et les derniers greniers de la Basse. La commune choisit alors de lancer un concours d'architecture dont le programme fut élaboré en novembre 1899. Les autorités pensaient disposer ainsi d'un type et d'un corpus de modèles pour leur programme de construction. Le jury prima 3 projets. Les commissions ad hoc estimèrent cependant qu'aucun de ces projets n'était réalisable « vu qu'ils dépassent tous trois de beaucoup les limites indiquées par le programme, surtout en ce qui concerne le coût de la construc-

Plus de 30 véhicules d'occasion dès Fr. 2500.-

## André Angéloz S.A.

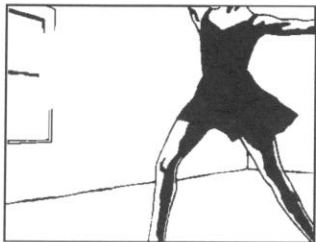
GARAGE • CARROSSERIE • PEINTURE  
 ACHAT • VENTE • REPRISE • DÉPANNAGE

**ABS** LOCATION DE VÉHICULES  
 CAMPING - CARS

Route des Muëses  
**1753 Matran**

Atelier	026 401 50 50
Fax	026 401 60 60
Privé	026 401 10 10
Natel	079 214 50 50
www.	angeloz.ch
www.	abs-location.ch

## ECOLE DE DANSE



## LA PLANCHE

Direction: Mady Perriard  
 Court-Chemin 23, tél. 026 322 7830  
 Cours enfants et adultes  
 Moderne - Barre-à-terre  
 Jazz - Hip-hop - Classique  
 Caractère - Tai Chi  
 Studio: Petites-Rames 22 A  
 Entrée: ruelle des Liguoriens

tion. En puisant dans les trois projets, elles en ont établi un quatrième qui remplit les conditions exigées ». Ce détournement de concours impensable aujourd'hui fut assumé par l'architecte Léon Hertling, alors directeur de l'Edilité, qui n'eut aucun scrupule à proposer un pot-pourri architectural en pillant sans vergogne les projets lauréats : Le 19 juin 1900, le mandat fut confié à Charles Jungo, architecte de la ville de Fribourg. Les plans d'exécution dressés par Jungo « d'après les données et les indications de M. Léon Hertling » furent approuvés le 31 juillet 1900.

**Une chasse gardée**

Les travaux de construction furent adjugés le 2 octobre 1900. Charles Winkler-Kummer fut choisi pour la maçonnerie, au détriment des entrepreneurs Ramoni & Badiali, moins chers mais «étrangers et encore peu connus dans notre ville ». Seul concessionnaire du système Koenen dans le canton, Adolphe Fischer-Reydellet fut chargé de la construction des dalles et planchers en béton armé. La charpente fut attribuée à Pierre Winkler pour autant qu'il s'aligne sur l'offre du soumissionnaire le meilleur marché.. Pour la couverture, un mandataire local, Paul Mayer, fut préféré à l'entreprise Barnaverin meilleur marché mais étrangère et jugée peu fiable. Seule la maison bâloise J. Ruckstuhl put briser les monopoles locaux puisqu'elle fut préférée à la Fabrique de machines de Fribourg et à l'entreprise Hertling Frères pour l'installation du chauffage. Quatre mois plus tard, le 12 février 1901, les travaux d'aménagement intérieur furent répartis entre les différents maîtres d'état de la ville, en situation économique difficile vu le peu de travail. Les menuisiers Jaquenoud & Vonlanthen (sous-sol), Stocker-Gilgen (1<sup>er</sup> étage) et Emile Collet (combles), les serruriers Edouard Gougain (sous-sol), Hertling Frères (rez et 1<sup>er</sup> étage) et Auguste Hogg-Ruegg (combles), les peintres-gypseurs Demarta (sous-sol), Angelo Sormani (rez-de-chaussée), L. Burgisser (1<sup>er</sup> étage) et F. Piantino (combles) ainsi que les vitriers

## Jean-Bernard Schmid

### Horticulteur

Jardins    Entretien  
 Plantation  
 Tailles



Natel 079 401 5701

neuveville 44 - fribourg

© 026 322 2727



Coiffure  
**Look**

Modern hair styling

François Mivelaz (sous-sol et combles) et Kirsch & Fleckner (rez et 1<sup>er</sup> étage) travaillèrent donc côte à côte sur le chantier. Les travaux furent rondement menés puisque la reconnaissance du nouveau bâtiment eut lieu le 10 décembre 1901. Le coût total des travaux, expropriations comprises, fut de 133'960 francs, sur un devis de 130'000 francs, le creusage des fondations et la menuiserie et la serrurerie ayant été sous-estimés.

### L'école de quartier, nouvelle architecture officielle

Quand on connaît les conditions dans lesquelles vivaient les premiers élèves qui fréquentèrent cette école, on peut imaginer l'impression de grandeur dégagée par ce bâtiment avec ses classes baignées de lumière et d'une hauteur inhabituelle. Précédée d'un grand préau limité par la Sarine, la construction est de tradition classique avec son pseudo avant-corps à trois axes développé en pignon transversal, entre deux ailes à 3 axes également. La symétrie est affirmée par les cheminées et les lucarnes. Les façades latérales confirment le rythme ternaire avec axe central surligné par un dôme, prévu pour l'horloge. Les élévations criblées de fenêtres sont vigoureusement articulées par un jeu de retraits et de taille en relief. Le rez-de-chaussée traité comme un socle a été construit en moellons de calcaire alternant avec des encadrements en granit taillés avec soin. Les divisions et les encadrements des étages

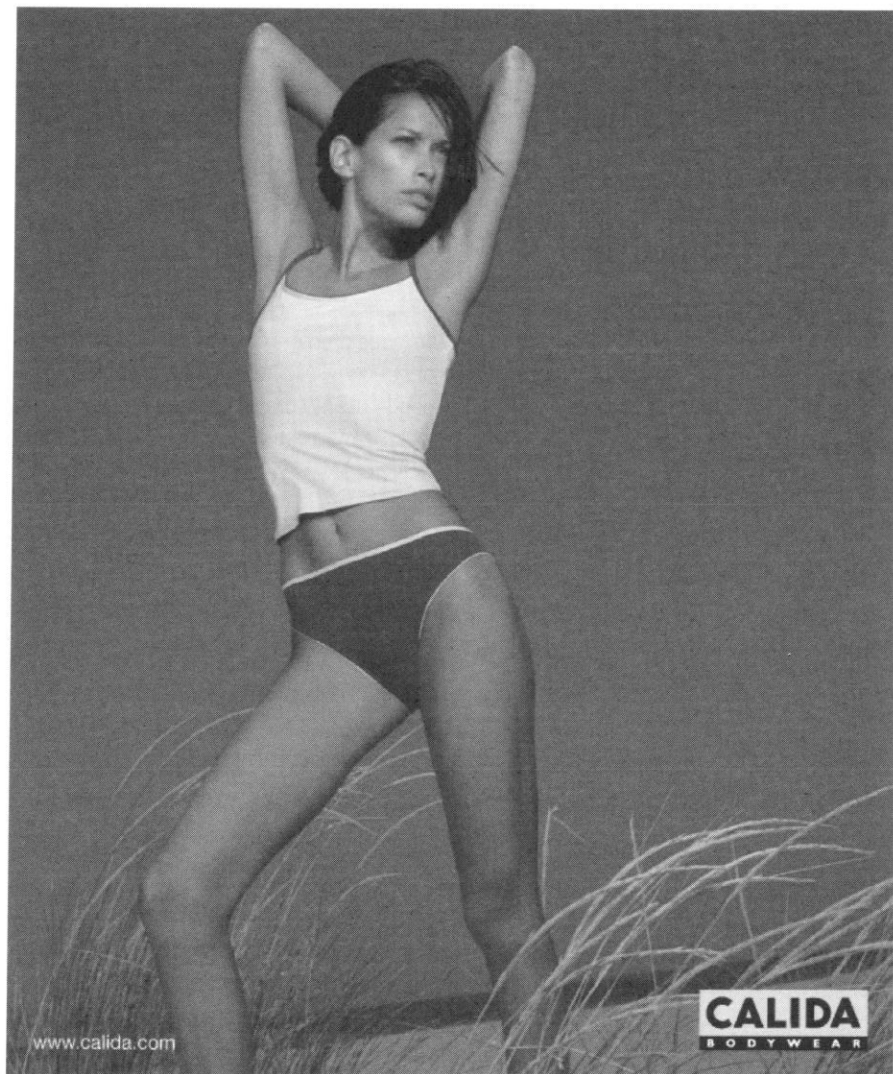


**Les Grandes-Rames avant la construction de l'école**

ont été réalisés en molasse, le matériau local. La mise en valeur des trumeaux, embrassant deux étages et couronnés d'un arc segmentaire souligné par des carreaux de terre cuite, est un parisianisme alors que la toiture imposante animée par les dômes, les lucarnes, les pignons transversaux et les épis de faîtage, emprunte au Heimatstil quelques-uns de ses traits caractéristiques. L'annexe des WC traitée comme une aile en retour sur la façade nord ainsi que la cage d'escalier étroite, reléguée dans l'angle nord-ouest, sont moins convaincants. La distribution trahit d'ailleurs le redimensionnement du projet initial. L'entrée monumentale de la façade sud donne en réalité sur un niveau à demi enterré dans sa partie arrière, aménagé en tant que sous-sol. L'entrée principale a été reportée sur la façade

imprimerie  
robert SA

Grandes-Rames 14 - 1700 Fribourg  
Tél. 026 322 45 19 - Fax 026 323 16 85



**LA BOUTIQUE**  
**CALIDA**

Rue de la Banque 4 - 1700 Fribourg  
Tél. 026 323 3085 Fax 026 323 1112



arrière, ouvrant sur un vestibule longitudinal et non sur une circulation centrale monumentalisée comme le suggère le traitement en façade. Ce rez-de-chaussée est divisé en trois grandes pièces, une salle de réunion également destinée aux sociétés locales dans l'aile ouest puis deux salles de classe prévues pour 48 élèves (!). Les étages comprennent chacun trois salles de classe identiques, la salle des maîtres ayant été prise sur le vestibule, à l'opposé de l'escalier. Une sixième salle de classe fut aménagée dès l'origine dans les combles. Soucieuse de construire un bâtiment représentatif, la ville n'a cependant pas fait dans le luxe. L'état actuel du bâtiment montre la qualité des matériaux et de leur mise en œuvre. Mis à part le rez-de-chaussée où l'on n'a conservé que le millésime 1901, les sols en « terrazzo » des vestibules sont encore intacts. Les salles de classe ont conservé une bonne partie de leur linoléum d'origine. Les portes, les lambris d'appui et les armoires murales sont intactes. Il ne manque que le mobilier d'origine. « A propos de l'apparence parfois confortable et souvent monumentale de nos édifices scolaires, certains esprits feront sans doute des réserves et déploreront que les goûts de luxe qu'on risque, à leur avis, d'insinuer ainsi à des enfants souvent peu fortunés, qui seraient amenés à établir des comparaisons avec leur entourage habituel (...). N'y a-t-il pas un intérêt public de premier ordre à ce que les élèves, astreints à fréquenter les classes, passent ces heures de travail dans des locaux salubres, attrayants ; cela facilite nécessairement l'accomplissement des efforts qu'avec raison on exige d'eux ; c'est aussi de nature à leur donner des habitudes de méthode, d'ordre, de propreté, dont l'ensemble de la société bénéficie dans l'avenir. (...) Et y a-t-il vraiment un inconvénient à dorer très légèrement les barreaux de la cage, à lui donner un aspect bienveillant, souriant, par l'apposition de quelques décorations murales très simples, qui peuvent éveiller ou développer chez les écoliers la sensibilité esthétique, l'instinct de l'idéal ? ». Ainsi défendues par leurs contemporains, les écoles sont les réalisations exemplaires d'une époque qui s'était donnée pour mission d'ériger en dogme l'hygiène et la salubrité publique. Ces édifices pour lesquels on n'hésita pas à investir des sommes très importantes constituent le testament de la « République chrétienne » inventée par le chanoine Schorderet, un régime dont le mérite aura été d'ouvrir l'architecture d'Etat, autrefois limitée aux hôtels de ville et aux palais de justice à la culture et à l'éducation.



## Intérêts du Quartier de la Neuveville

## Merci de nous soutenir par votre cotisation

### Adresse postale:

IQN

Case postale 20

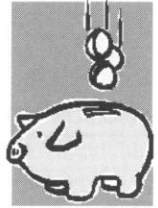
1704 Fribourg

E-mail: [neuveville@fr-quartiers.ch](mailto:neuveville@fr-quartiers.ch)Internet: [www.fr-quartiers.ch](http://www.fr-quartiers.ch)

Individuelle : 10.-

Soutien : 20.-

CCP 17-7658-9



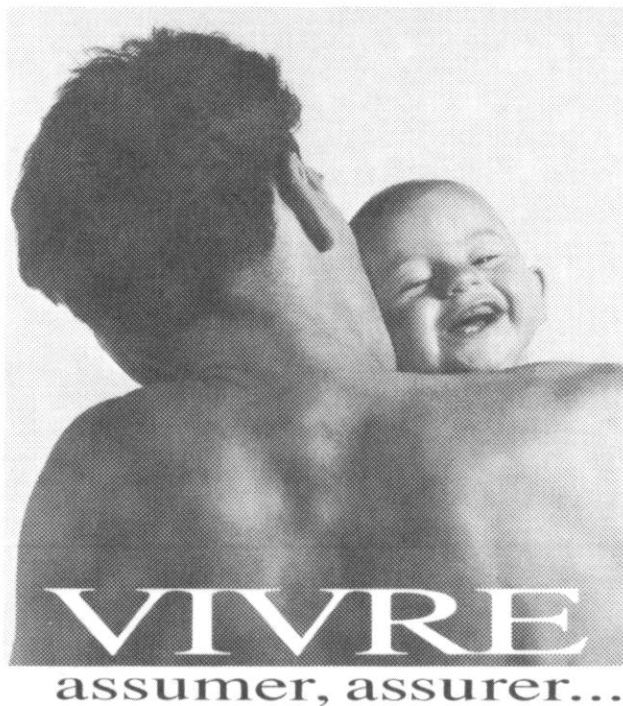
Le prochain numéro du Babillard paraîtra en octobre 2003.

Si vous désirez y insérer un texte, une image ou une publicité, prenez contact avec le responsable du Babillard (voir ci-dessous).

**Dernier délai pour la remise des documents: 31 août 2003.**

## *Composition du comité*

Président,	Roland Julmy	
Babillard, sorties jeunes/aînés	Grandes-Rames 4	026 322 8345
Vice-présidente, 1er Août	Dominique Spielmann Grand-Fontaine 40	026 323 2364
Caissier	Jean-Michel Jonin Neuveville 23	026 322 2204
Secrétaire	Corinne Flury Planche-Supérieure 24	026 351 7226
Lotos	Rudi Cotting Neuveville 62	026 322 7639
Technique, Fête de quartier	Christophe Hayoz Grand-Fontaine 50	026 322 5293
St Nicolas, vente de fleurs	Jean-Bernard Schmid Neuveville 23	079 401 5701
Commission circulation, matériel	Laurent Meier Planche-Supérieure 6	026 322 5065
Membre	Sandra Daguët Planche-Supérieure 39	026 322 4381
Membre	Joël Krattinger Grandes-Rames 36	026 322 0716
Membre	Mike Grivel Neuveville 31	026 321 1954



**Jean-Marc Meuwly - agent général**  
**1700 Fribourg - 026 347 25 25**



Comprendre ce qui lie les hommes et les femmes à leur ville, telle est l'ambition de Fribourg... autrement.  
Der Film Freiburg... einmal anders spürt den Gründen nach, welche die Menschen an ihre Stadt binden.

Hugo Corpataux  
présente/präsentiert

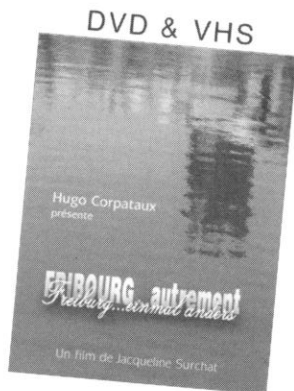
# FRIBOURG... autrement

*Freiburg... einmal anders*

Des événements / Ereignisse :  
Le Carnaval des Bolzes,  
Les Médiévales,  
La Fête-Dieu et La Landwehr  
avec Mgr Bernard Genoud,  
La St.Nicolas à la Neuveville...

Des personnages / Persönlichkeiten :  
Max Jendly  
Peppino  
Mady Perriard  
Jean-Jacques Hofstetter  
David Aebischer  
Dodo Galley  
Fränzi Kern-Egger  
François Aeby  
Noëmi Uehlinger  
Hubert Audriaz  
Ruth Ottawa

Un film de/Ein Film von  
Jacqueline Surchat



Carnaval des Bolzes



La Fête-Dieu et La Landwehr  
avec Mgr Bernard Genoud



La St.Nicolas à la  
Neuveville



Les Médiévales



Peppino



David Aebischer



Mady Perriard



Dodo Galley

BON DE COMMANDE / BESTELLSCHHEIN

Prix/Preis	Qte/Menge	Article/Artikel
Fr. 49.-- *		DVD - Français / Deutsch - Fribourg... autrement
Fr. 29.-- *		VHS - Fribourg... autrement
Fr. 29.-- *		VHS - Freiburg... einmal anders

TVA incluse / MWST inbegriffen \* Frais d'expédition inclus/Versandkosten inbegriffen

Vous pouvez aussi payer avec votre carte de crédit. Donnez simplement les indications suivantes:  
Kreditkarten akzeptiert. Bitte folgende Angaben ausfüllen.

No de carte/Karte Nr \_\_\_\_\_

Date d'échéance/Verfalldatum \_\_\_\_\_



Nom/Name:.....

Prenom/Vorname:.....

Adresse:.....

NPA/PLZ:..... Localité/Wohnort:.....

Tel/Tel.:.....

Date de naissance/Geburtsdatum:.....

Date/Datum:.....

Signature/Unterschrift:.....

Bon de commande à retourner à / Bestellschein an die folgende Adresse zurücksenden :  
3.6.9 CLUB - CASE POSTALE 79 - 1709 FRIBOURG - TEL. 026 425 40 40 - FAX 026 425 40 49